Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział zaś im: Kiedy modlicie się, mówicie: Ojcze, niech zostanie uświęcone ― imię Twe, niech przyjdzie ― królestwo Twe, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś im kiedy modlilibyście się mówcie Ojcze nasz w niebiosach niech zostanie poświęcone imię Twoje niech przyjdzie Królestwo Twoje niech stanie się wola Twoja jak w niebie i na ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy im powiedział: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze,\* \*\* niech będzie poświęcone\*\*\* Twoje imię;\*\*\*\* niech Twoje Królestwo nastanie.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[\*Za 𝔓 75 (III) א B (IV); dod. nasz, który jesteś w niebiosach, ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς : W (IV/V) A (V); w t; 490 11:2L.][\*\*670 1:17][\*\*\*230 111:9; 290 29:23; 490 1:49][\*\*\*\*będzie poświęcone, ἁγιασθήτω, imp. aor. pas., l.: niech się uświęci, niech je otoczy świętość. Być może divinum pas.: uświęć Twoje imię; spraw, by otoczył je szacunek; niech Twoje imię okaże się święte; dowiedź świętości Twojego imienia.][\*\*\*\*\*Za 𝔓 75 (III) B; dod.: niech nam nastanie Twoje Królestwo, εφ ημας ελθετω σου η βασιλεια, D (V); niech przyjdzie Duch Twój święty na nas i oczyści nas, ελθετω το πνευμα σου το αγιον εφ ημας και καθαρισατω ημας, Mrc T (220) GrN (394); dod.: niech będzie spełniona Twoja wola, jak w niebie, tak i na ziemi, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, א 2a.b (IV) A; w t; 490 11:2L.][\*\*\*\*\*\*470 3:2; 490 4:43; 490 11:20] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś im: Kiedy modlicie się, mówcie: Ojcze, niech zostanie uświęcone imię twe, niech przyjdzie królestwo twe, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś im kiedy modlilibyście się mówcie Ojcze nasz w niebiosach niech zostanie poświęcone imię Twoje niech przyjdzie Królestwo Twoje niech stanie się wola Twoja jak w niebie i na ziemi |